

# BIBLIA

## SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUCÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.



1896

Empreza Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO





Porta fortificada á entrada de Nicæa na Bithynia



## PRIMEIRA EPISTOLA

DE

# S. PEDRO APOSTOLO



### CAPITULO I

Deus nos chamou pela fé á vida eterna. Os prophetas o predisseram. A nossa vida deve ser pura. O sangue de Jesus Christo, que foi o preço da nossa redempção, a isso nos obriga.

1 Pedro, apostolo de Jesus Christo, aos estrangeiros que estão dispersos pelo Ponto, Galacia, Cappadocia, Asia e Bithynia, escolhidos

2 Segundo a presciencia de Deus Padre, para receberem a sanctificação do Espirito, para prestarem obediencia a Deus e terem parte na aspersão

1 Petrus, apostulus Jesu Christi, electis advenis dispersionis Ponti, Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ et Bithyniæ,

2 Secundum præscientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam, et asperisionem sanguinis Jesu Christi. Gratia vobis, et pax multiplicetur.

do sangue de Jesus Christo, graça e paz vos seja multiplicada.

3 Bemdito seja o Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo que, segundo a grandeza da sua misericordia, nos regenerou para a esperança da vida, pela resurreição de Jesus Christo, d'entre os mortos,

4 Para uma herança incorruptivel e que não póde contaminar-se, nem murchar-se, reservada nos ceus para vós-outros,

5 Que sois guardados na virtude de Deus por fé para a salvação que está aparelhada para se manifestar no ultimo tempo.

3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui, secundum misericordiam suam magnam, regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis,

4 In hereditatem incorruptibilem, et incontaminatam, et immarcescibilem, conservatam in caelis in vobis,

5 Qui in virtute Dei custodimini per fidem in salu'em, paratam revelari in tempore novissimo.



6 No qual vós exultareis, ainda que ao presente convem que sejaes affligidos um pouco de tempo com varias tentações;

7 Para que a prova da vossa fé, muito mais preciosa que o ouro (o qual é acrisolado com o fogo) se ache digna de louvor e gloria e honra, quando Jesus Christo fôr manifestado;

8 Ao qual vós amaes, posto que o não vistes; no qual vós credes, posto que o não vêdes ainda agora; mas crendo, exultaes com uma alegria ineffavel e cheia de gloria;

9 Alcançando o fim da vossa fé que é a salvação das vossas almas.

10 Da qual salvação os prophetas que vaticinaram da graça que havia de vir a vós-outros, inquiriram e indagaram muito;

11 Esquadrinhando em que tempo e em que conjuntura o Espirito de Christo que lhes assistia, asignalava esta graça; annunciando antes os soffrimentos que se haviam de verificar em Christo e as glorias que os seguiriam;

12 Aos quaes foi revelado que não para si mesmos, senão para vós-outros administravam as cousas que agora vos têm sido annunciadas por aquelles que vos prégarão o Evangelho, havendo sido enviado do ceu o Espirito Sancto, ao qual os mesmos anjos desejam vêr.

13 Portanto cingidos os lombos da vossa mente, vivendo com temperança, esperae inteiramente n'aquella graça que vos é offerecida, para a manifestação de Jesus Christo;

14 Assim como filhos obedientes, não vos conformando com os desejos que antes tinheis na vossa ignorancia;

15 Mas, segundo é sancto aquelle que vos chamou, sede vós tambem sanctos em todas as acções;

16 Porque escripto está: Sanctos sereis, porque eu sou sancto.

17 E se invocaes como pae aquelle que sem acção de pessoas julga, segundo a obra de cada

um, vivei em temor durante o tempo da vossa peregrinação.

18 Sabendo que haveis sido resgatados da vossa vã conversação que recebestes de vossos paes, não por ouro, nem por prata que são cousas corruptiveis;

19 Mas pelo precioso sangue de Christo, como d'um cordeiro immaculado e sem contaminação alguma;

20 Na verdade predestinado já antes da criação do mundo, porém manifestado nos ultimos tempos por amor de vós,

21 Que por elle sois fieis em Deus, o qual o resuscitou dos mortos e lhe deu gloria, para que a vossa fé e a vossa esperança fosse em Deus;

22 Fazendo puras as vossas almas na obediencia da caridade, no amor da irmandade, com sincero coração amae-vos intensamente uns aos outros;

23 Posto que haveis renascido, não de semente corruptivel, mas de incorruptivel pela palavra do Deus vivo e que permanece eternamente;

24 Porque toda a carne é como a herva, e toda a sua gloria como a flôr da herva; seccou-se a herva e caiu a sua flôr.

25 Mas a palavra do Senhor permanece eternamente e esta palavra é a que vos foi annunciada pelo Evangelho.

## CAPITULO II

Devem os fieis, como meninos, amar o leite espiritual e juntar-se á pedra angular que é Jesus Christo. Elles são o povo escolhido. Devem obedecer aos principes e a todos os superiores e gloriar-se de soffrer injustamente como Jesus Christo.

1 Deixando pois toda a malicia e todo o engano e fingimentos e invejas e toda a sorte de detracções,

2 Como meninos recém-nascidos, desejae o leite racional, sem dolo, para com elle crescerdes para a salvação;

17 Et si patrem invocatis eum, qui sine acceptione personarum judicat secundum uniuscujusque opus, in timore incolatus vestri tempore conversamini;

18 Scientes quod non corruptibilibus auro vel argento redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis,

19 Sed pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi, et incontaminati,

20 Praecogniti quidem ante mundi constitutionem, manifestati autem novissimis temporibus propter vos.

21 Qui per ipsum fideles estis in Deo, qui suscitavit eum a mortuis, et dedit ei gloriam, ut fides vestra, et spes esset in Deo;

22 Animas vestras castificantes in obedientia caritatis, in fraternitatis amore, simplici ex corde invicem diligite attentius;

23 Renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili per verbum Dei vivi et permanentis in aeternum.

24 Quia omnis caro ut fenum, et omnis gloria ejus tanquam flos feni: exaruit fenum, et flos ejus decidit,

25 Verbum autem Domini manet in aeternum: hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vos.

1 Deponentes igitur omnem malitiam, et omnem dolum, et simulationes, et invidias, et omnes detractiones,

2 Sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem,

6 In quo exsultabitis, modicum nunc si oportet contristari in variis tentationibus;

7 Ut probatio vestrae fidei, multo pretiosior auro quod per ignem probatur, inveniatur in laudem, et gloriam, et honorem, in revelatione Jesu Christi,

8 Quem cum non videritis, diligitis; in quem nunc quoque non videntes creditis; credentes autem exsultabitis laetitia inenarrabili, et glorificata;

9 Reportantes finem fidei vestrae, salutem animarum.

10 De qua salute exquisierunt, atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vobis gratia prophetaverunt;

11 Scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi, praenuntians eas quae in Christo sunt passiones, et posteriores glorias;

12 Quibus revelatum est quia non sibimetipsis, vobis autem ministrabant ea quae nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto misso de caelo, in quem desiderant angeli prospicere.

13 Propter quod succincti lumbos mentis vestrae, sobrii, perfecte sperate in eam, quae offertur vobis, gratiam, in revelationem Jesu Christi;

14 Quasi filii obedientiae, non configurati prioribus ignorantiae vestrae desiderii;

15 Sed secundum eum, qui vocavit vos, sanctum, et ipsi in omni conversatione sancti sitis,

16 Quoniam scriptum est: Sancti eritis, quoniam ego sanctus sum.



3 Se é que haveis gostado quão doce é o Senhor.

4 Chegae-vos para elle, como para a pedra viva que os homens tinham sim rejeitado, mas que Deus escolheu e honrou;

5 Tambem sobre vós mesmos, como pedras vivas, sede edificados em casa espiritual, em sacerdotio sancto, para offerer sacrificios espirituaes que sejam acceitos a Deus por Jesus Christo.

6 Por cuja causa se acha na Escriptura: Eis-ahi ponho eu em Sião a principal pedra do angulo, escolhida, preciosa; e o que crêr n'ella, não será confundido.

7 Ella é pois honra para vós que crêdes; mas para os incredulos a pedra que os edificantes rejeitaram, esta foi posta por cabeça do angulo;

8 E pedra de tropêço e pedra de escandalo para os que tropeçam na palavra e não crêem em quem igualmente foram postos.

9 Mas vós sois a geração escolhida, o sacerdotio real, a gente sancta, o povo de aquisição, para que publiqueis as grandezas d'aquelle que das trevas vos chamou á sua maravilhosa luz.

10 Vós que n'outro tempo ereis não povo, mas agora sois povo de Deus; vós que não tinheis alcançado misericordia, mas agora haveis alcançado misericordia.

11 Carissimos, eu vós rogo como a estrangeiros e peregrinos que vos abstenhaes dos desejos carnaes que combatem contra a alma,

12 Tendo boa conversação entre os gentios, para que assim como agora murmuram de vós, como de malfeitores, considerando-vos por vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

13 Submettei-vos pois a toda a humana creatura por amor de Deus; quer seja ao rei, como a soberano;

14 Quer aos governadores, como enviados por elle para tomar vingança dos malfeitores e para louvor dos bons;

15 Porque assim é a vontade de Deus que obrando bem façaes emmudecer a ignorancia dos homens imprudentes;

3 Si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus;

4 Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum, et honorificatum.

5 Et ipsi tanquam lapides vivi superedificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Jesum Christum.

6 Propter quod continet Scriptura: Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, electum, pretiosum; et qui crediderit in eum, non confundetur.

7 Vobis igitur honor credentibus; non credentibus autem, lapis quem reprobaverunt edificantes, hic factus est in caput anguli.

8 Et lapis offensionis, et petra scandali, his qui offendunt verbo, nec credunt in quo et positi sunt.

9 Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum;

10 Qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei; qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

11 Carissimi, obsecro vos tanquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideris que militant adversus animam;

12 Conversationem vestram inter gentes habentes bonam, ut in eo, quod detrectant de vobis tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis.

13 Subjecti igitur estote omni humanæ creaturæ propter Deum, sive regi, quasi præcellenti;

14 Sive ducibus, tanquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem vero honorum;

16 Como livres, e não tendo a liberdade como véu para encobrir a malicia, mas como servos de Deus.

17 Honrae a todos; amae a irmandade; temeí a Deus; respeitae ao rei.

18 Servos, sede obedientes aos vossos senhores com todo o temor, não sómente aos bons e moderados, mas tambem aos de dura condição.

19 Porque isto é uma graça, se algum pelo conhecimento do que deve a Deus soffre molestias, padecendo injustamente.

20 Porque, que gloria é, se peccando vós, tendes soffrimento ainda sendo esbofeteados? Mas, se fazendo bem, soffreis com paciencia, isto é que é agradável deante de Deus.

21 Porque para isto é que vós fostes chamados; posto que Christo padeceu tambem por nós, deixando-vos exemplo, para que sigaes as suas pisadas;

22 O qual não commetteu peccado, nem foi achado engano na sua bocca;

23 O qual, quando o amaldiçoavam, não amaldiçoava; padecendo, não ameaçava; mas se entregava áquelle que o julgava injustamente;

24 O qual foi o mesmo que levou os nossos peccados em seu corpo sobre o madeiro; para que mortos aos peccados, vivamos á justiça; por cujas chagas fostes vós sarados.

25 Porque vós ereis como ovelhas desgarradas, mas agora vos haveis convertido ao pastor e bispo das vossas almas.

### CAPITULO III

Instrucções para os casados. Que as mulheres guardem modestia nos seus trajos. Que os maridos honrem a suas mulheres. A Arca de Noé figura do baptismo.

1 Igualmente as mulheres sejam tambem sujeitas a seus maridos, para que, se ainda alguns ha que não crêem na palavra, sejam estes ganhados pela boa vida de suas mulheres sem o soccorro da palavra,

15 Quia sic est voluntas Dei, ut beneficientes obmutescere faciat imprudentium hominum ignorantiam;

16 Quasi liberi, et non quasi velamen habentes malitiæ libertatem, sed sicut servi Dei.

17 Omnes honorate: fraternitatem diligite, Deum timete, regem honorificate.

18 Servi, subditi estote in omni timore dominis, non tantum bonis et modestis, sed etiam dyscolis.

19 Hæc est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias, patiens injuste.

20 Quæ enim est gloria, si peccantes, et colaphizati suffertis? Sed si beneficientes patienter sustinetis, hæc est gratia apud Deum.

21 In hoc enim vocati estis, quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia ejus.

22 Qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus;

23 Qui cum malediceretur, non maledicebat; cum pateretur, non comminabatur; tradebat autem judicanti se injuste;

24 Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, justitiæ vivamus: cujus livore sanati estis.

25 Eratis enim sicut oves errantes; sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

1 Similiter et mulieres subditæ sint viris suis, ut et si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem sine verbo lucrifiant;



2 Considerando a vossa sancta vida que é em temor.

3 Não seja o adorno d'estas o exterior enfeite dos cabellos riçados ou as guarnições de renda de ouro ou a gala da compostura dos vestidos;

4 Mas o homem que está escondido no coração, em incorruptibilidade d'um espirito pacifico e modesto que é rico deante de Deus.

5 Porque assim é que n'outro tempo se adornavam até as sanctas mulheres que esperavam em Deus, estando sujeitas a seus proprios maridos.

6 Como Sara obedecia a Abrahão, chamando-lhe senhor; da qual vós sois filhas fazendo bem e não temendo perturbação alguma.

7 Do mesmo modo vós, maridos, cohabitae com ellas, segundo a sciencia, tratando-as com honra, como a vaso mulheril mais fraco e como herdeiras comvosco da graça da vida, para que se não impeçam as vossas orações.

8 E finalmente sede todos d'um mesmo coração, compassivos, amadores da irmandade, misericordiosos, modestos, humildes;

9 Não deis mal por mal, nem maldição por maldição, mas pelo contrario bemdizei-os; pois para isto fostes chamados, para que possuaes a benção por herança.

10 Porque, o que quer amar a vida e ver os dias bons, refrée a sua lingua do mal e os seus labios não profiram engano.

11 Aparte-se do mal e faça o bem; busque paz e vá após d'ella;

12 Porque os olhos do Senhor estão sobre os justos, e os seus ouvidos attentos aos rogos d'elles; Mas o rosto do Senhor está sobre os que fazem mal.

13 E quem é o que vos poderá fazer mal, se vós fordes zelosos pelo bem?

14 E tambem se alguma cousa padeceis pela justiça, sois bemaventurados. Portanto, não temaes as ameaças d'elles e não vos turbeis.

15 Mas sanctificae a Christo Senhor nosso em vossos corações, aparelhados sempre para responder a todo o que vos pedir razão d'aquella esperança que ha em vós;

16 Mas com modestia e com temor, tendo uma boa consciencia, para que no em que dizem mal de vós, sejam confundidos os que desacreditam a vossa sancta conversação em Christo.

17 Porque melhor é, fazendo bem (se Deus assim o quizer) padecerdes vós, que fazendo mal;

18 Porque tambem Christo uma vez morreu pelos nossos peccados, o justo pelos injustos, para nos offerecer a Deus, sendo sim morto na carne, mas resuscitado pelo espirito.

19 No qual elle tambem foi prégar aos espiritos que estavam no carcere;

20 Que n'outro tempo tinham sido incrédulos, quando nos dias de Noé esperavam a paciencia de Deus, emquanto se fabricava a Arca; na qual poucas pessoas, isto é, sómente oito se salvaram no meio da agua.

21 O que era figura do baptismo d'agora que tambem vos salva; não a purificação das immundicies da carne, mas a promessa de boa consciencia para com Deus, pela resurreição de Jesus Christo,

22 Que está á direita de Deus depois de haver absorvido a morte, para que fossemos herdeiros da vida eterna; tendo subido ao ceu, sujeitos a elle os anjos e as potestades e as virtudes.

#### CAPITULO IV

E' necessario fugir dos vicios passados e dar-se á pratica das virtudes para attrahir á fé os gentios. Devemos alegrar-nos de padecer por amor de Christo.

1 Havendo pois Christo padecido na carne, armae-vos tambem vós-outros d'esta mesma consideração, que aquelle que padeceu na carne, cessou de peccados;

15 Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quæ in vobis est spe;

16 Sed cum modestia, et timore, conscientiam habentes bonam, ut in eo, quod detrahunt vobis, confundantur, qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem.

17 Melius est enim beneficientes (si voluntas Dei velit), pati, quam maleficientes;

18 Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu.

19 In quo et his, qui in carcere erant, spiritibus veniens prædicavit.

20 Qui increduli fuerant aliquando, quando expectabant Dei patientiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca, in qua pauci, id est octo animæ salvæ factæ sunt per aquam;

21 Quod et vos nunc similis formæ salvos facit baptisma, non carnis depositio sordium, sed conscientie bonæ interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu Christi.

22 Qui est in dextera Dei, deglutiens mortem ut vitæ æternæ heredes efficeremur, profectus in cælum, subjectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus.

1 Christo igitur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini, quia qui passus est in carne, desit a peccatis.

2 Considerantes in timore castam conversationem vestram.

3 Quarum non sit extrinsecus capillatura, aut circumdatio auri, aut indumenti vestimentorum cultus;

4 Sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus, qui est in conspectu Dei locuples.

5 Sic enim aliquando et sanctæ mulieres, sperantes in Deo, ornabant se, subjectæ propriis viris,

6 Sicut Sara obediebat Abraham, dominum eum vocans; cujus estis filix beneficientes, et non pertinentes ullam perturbationem.

7 Viri, similiter cohabitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem, tanquam et coheredibus gratiæ vitæ, ut non impediantur orationes vestræ.

8 In fine autem, omnes unanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles;

9 Non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto; sed econtrario benedicentes, quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hereditate possideatis.

10 Qui enim vult vitam diligere, et dies videre bonos, coerceat linguam suam a malo, et labia ejus ne loquantur dolum;

11 Declinet a malo, et faciat bonum; inquiret pacem, et sequatur eam;

12 Quia oculi Domini super justos, et aures ejus in preces eorum; vultus autem Domini super facientes mala.

13 Et quis est qui vobis noceat, si boni æmulatores fueritis?

14 Sed et si quid patimini propter justitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, et non conturbemini.



2 De sorte que o tempo que lhe resta da vida mortal, elle não vive mais, segundo as paixões do homem, mas segundo a vontade de Deus.

3 Porque basta para estes que no tempo passado hajam cumprido a vontade dos gentiões, vivendo em luxurias, em concupiscencias, em temulencias, em glotonerias, em excessos de beber e em abominaveis idolatrias.

4 Pelo que estranham muito que não concorraes á mesma ignominia de dissolução, enchendo-vos de vituperios.

5 Os quaes darão conta áquelle que está apparelhado para julgar vivos e mortos.

6 Porque por isto foi o Evangelho tambem pregado aos mortos; para que na verdade sejam julgados, segundo os homens em carne, mas vivam, segundo Deus em espirito.

7 Mas o fim de todas as cousas está chegado. Portanto, sede prudentes e vigiae em oração.

8 E antes de todas as cousas, tende entre vós mesmos mutuamente uma constante caridade, porque a caridade cobre a multidão dos peccados.

9 Exercitae a hospitalidade uns com os outros sem murmuração;

10 Cada um, segundo a graça que recebeu, communique-a aos outros, como bons dispenseiros das differentes graças que Deus dá,

11 Se algum falla, seja como palavras de Deus; se algum ministra, seja conforme á virtude que Deus dá, para que em todas as cousas seja Deus honrado por Jesus Christo, o qual tem a gloria e o imperio nos seculos dos seculos; Amen.

12 Carissimos, não vos perturbeis no fogo da tribulação que é para prova vossa, como se vos acontecresse alguma cousa de novo;

13 Mas folgae de serdes participantes das penalidades de Christo, para que folgueis tambem com jubilo na appareção da sua gloria.

14 Se sois vituperados pelo nome de Christo, bemaventurados sereis; porque o que ha de honra,

2 Ut jam non desiderii hominum, sed voluntati Dei, quod reliquum est in carne, vivat temporis.

3 Sufficit enim præteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam, his qui ambulaverunt in luxuriis, desiderii, vinolentii, comessationibus, potationibus, et illicitis idolorum cultibus.

4 In quo admirantur non concurrentibus vobis in eandem luxuriæ confusionem, blasphemantes.

5 Qui reddent rationem ei qui paratus est judicare vivos et mortuos.

6 Propter hoc enim et mortuis evangelizatum est, ut judicentur quidem secundum homines in carne, vivant autem secundum Deum in spiritu.

7 Omnium autem finis appropinquavit. Estote itaque prudentes, et vigilate in orationibus.

8 Ante omnia autem, mutuam in vobismetipsis caritatem continuam habentes, quia caritas operit multitudinem peccatorum.

9 Hospitales invicem sine murmuratione;

10 Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrans, sicut boni dispensatores multiformis gratiæ Dei.

11 Si quis loquitur, quasi sermones Dei; si quis ministrat, tanquam ex virtute quam administrat Deus, ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum, cui est gloria et imperium in secula seculorum. Amen.

12 Carissimi, nolite perëgrinari in fervore, qui ad tentationem vobis fit, quasi novi aliquid vobis contingat;

13 Sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelatione gloriæ ejus gaudeatis exsultantes.

de gloria e de virtude de Deus e o espirito que é d'elle, repousa sobre vós.

15 Porém nenhum de vós padeça como homicida ou ladrão ou maldizente ou cubiçador do alheio.

16 Se elle porém padece como christão, não se envergonhe, mas glorifique a Deus n'este nome;

17 Porque é tempo que principie o juizo pela casa de Deus. E se primeiro começa por nós, qual será o paradeiro d'aquelles que não crêem no Evangelho de Deus?

18 E se o justo apenas se salvará, o impio e o peccador onde comparecerão?

19 Assim que tambem aquelles que soffrem segundo a vontade de Deus, encommendem as suas almas ao seu fiel Creador, fazendo boas obras.

## CAPITULO V

Como devem os pastores conduzir o seu rebanho. Que os moços lhes vivam sujeitos. Que todos se humilhem. Que todos confiem na Providencia. Que todos resistam ao diabo pela fé e pela temperança.

1 Esta é pois a rogativa que eu faço aos presbyteros que ha entre vós, eu presbytero como elles e testemunha das penas que padeceu Christo, e que hei de ser participante d'aquella gloria que se ha de manifestar para o futuro,

2 Apascentae o rebanho de Deus que está entre vós, tendo cuidado d'elle não por força, mas espontaneamente segundo Deus; nem por amor de lucro vergonhoso, mas de boa vontade;

3 Não como que quereis ter dominio sobre a cleresia, mas feitos exemplares do rebanho com uma virtude sincera.

4 E quando apparecer o principe dos pastores, recebereis a corôa de gloria que nunca se poderá murchar.

14 Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis, quoniam quod est honoris, gloriæ, et virtutis Dei, et qui est ejus Spiritus, super vos requiescit.

15 Nemo autem vestrum patiat ut homicida, aut fur, aut maledicus, aut alienorum appetitor.

16 Si autem ut christianus, non erubescat, glorificet autem Deum in isto nomine.

17 Quoniam tempus est ut incipiat judicium a domo Dei; si autem primum a nobis, quis finis eorum qui non credunt Dei Evangelio?

18 Et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt?

19 Itaque et hi qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fidei Creatori commendent animas suas in benefactis.

1 Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, consenior et testis Christi passionum, qui et ejus, quæ in futuro revelanda est, gloriæ communicator;

2 Pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coacte, sed spontaneæ secundum Deum; neque turpis lucrî gratia, sed voluntarie;

3 Neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo.

4 Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriæ coronam.

5 Similiter, adolescentis, subditi estote senioribus. Omnes autem invicem humilitatem insinuate, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.



5 Semelhantemente vós, mancebos, obedecei uns aos outros. E inspirae-vos todos a humildade uns aos outros, porque Deus resiste aos soberbos e dá a sua graça aos humildes.

6 Humilhae-vos, pois, debaixo da poderosa mão de Deus, para que elle vos exalte no tempo da sua visita ;

7 Remettendo para elle todas as vossas inquietações, porque elle tem cuidado de vós.

8 Sede sóbrios e vigiae, porque o diabo, vosso adversario, anda ao derredor de vós, como um leão que ruge, buscando a quem possa tragar ;

9 Resisti-lhe fortes na fé, sabendo que os vossos irmãos que estão espalhados pelo mundo, soffrem a mesma tribulação.

6 Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis ;

7 Omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.

8 Sobrii estote, et vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret ;

9 Cui resistite fortes in fide, scientes eandem passionem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitati fieri.

10 Deus autem omnis gratiæ, qui vocavit nos in æternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passus ipse perficiet, confirmabit, solidabitque.

10 Mas o Deus de toda a graça, o que nos chamou em Jesus Christo á sua eterna gloria, depois que tiverdes padecido um pouco, elle vos aperfeiçoará, fortificará e consolidará.

11 A elle gloria e imperio por seculos de seculos. Amen.

12 Por Silvano que vos é, segundo entendo, irmão fiel, vos escrevi brevemente; admoestando-vos e protestando-vos que esta é a verdadeira graça de Deus, na qual estaes firmes.

13 A Igreja que está em Babylonia, escolhida com vós-outros, vos saúda, e Marcos meu filho.

14 Saudae-vos uns aos outros pelo sancto ósculo; Graça a vós todos que estaes em Jesus Christo. Amen.

11 Ipsi gloria et imperium in secula seculorum. Amen.

12 Per Silvanum, fidelem fratrem, vobis ut arbitrator, breviter scripsi; obsecrans et contestans, hanc esse veram gratiam Dei, in qua statis.

13 Salutat vos Ecclesia quæ est in Babylone coelecta, et Marcus, filius meus.

14 Salutate invicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus qui estis in Christo Jesu. Amen.

FIM DA PRIMEIRA EPISTOLA DE S. PEDRO.